

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 5
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 5
STIP, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. III, Бр. 5
Штип, 2018

Vol. III, No 5
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

15 ПРЕДГОВОР

Светлана Јакимовска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

19 Виолета Јанушева

ИСТИОТ/А/О/Е ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ НА
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Violeta Janusheva

THE [SAME] IN THE JOURNALISTIC SUB-STYLE OF THE STANDARD
MACEDONIAN LANGUAGE

31 Игор Станојоски

ЗА И ПРОТИВ УПОТРЕБАТА НА АОРИСТОТ ОД НЕСВРШЕНИТЕ
ГЛАГОЛИ

Igor Stanojoski

USE OF IMPERFECTIVE AORIST: FOR AND AGAINST

43 Марија Леонтик

КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ГЛАСОВИТЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА КЛАСИФИКАЦИЈА

Marija Leontik

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE TURKISH AND MACEDONIAN
SOUNDS AND THEIR CLASSIFICATION

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

61 Chahinda Ezzat

LES VOIX DU « SILENCE » DANS LE SILENCE DE MAHOMET DE SALIM
BACHI

Chahinda Ezzat

VOICES OF “SILENCE” IN THE SILENCE OF MAHOMET BY SALIM BACHI

73 Марија Ѓорѓиева Димова

ПИШУВАЊЕТО КАКО ДОМУВАЊЕ

Marija Gjorgjieva Dimova

WRITING AS A NARRATIVE HOME

87 Nurdan Yeşilyurt

DEDE KORKUT HİKÂYELERİ'NDE İHANET MOTİFİ ÜZERİNE

Nurdan Yeşilyurt

UPON THE THEME OF TREACHERY IN THE BOOK OF DEDE KORKUT

99 Satı Kumartaşlıoğlu

AFYONKARAHİSAR/EMİRDAĞ TÜRKÜLERİNDE COĞRAFYA VE MEKÂN UNSURLARI

Satı Kumartaşlıoğlu

GEOGRAPHY AND PLACE ELEMENTS IN EMIRDAG FOLK SONGS

115 Şerife Seher Erol Çalışkan, Tuğba Teke

TÜRKMEN EFSANELERİNDE NEDİR ŞAH

Sherife Seher Erol Calışhkan, Tugba Teke

NEDIR SHAH IN TURKMENIAN LEGENDS

131 Славчо Ковилоски

ХРИСТЕ ХАЏИ КОНСТАНТИНОВИЧ: ПИСМОВНИК И ЕРМИНИЈА

Slavcho Koviloski

HRISTE HADZHI KONSTANTINOVICH: PISMOVNIK AND ERMINIA

139 Can Şen, Alp Eren Demirkaya

TROYSKİLİ AHMED TACEDDİN'İN RUSYA TÜRKLERİNİN TİYATRO FAALİYETLERİ HAKKINDAKİ BİR YAZISI

Can Şen, Alp Eren Demirkaya

AN ARTICLE OF AHMED TACEDDIN FROM TROYSKI ABOUT THEATER ACTIVITIES OF RUSSIAN TURKS

151 Даниела Андоновска-Трајковска

ТРАГАЊЕ ПО ЕСЕНЦИЈАТА ВО (ВОН)ТЕКСТОВНИТЕ СТРУКТУРИ (КОН „ВО КОЖУРЕЦОТ НА ВЕКОТ“ ОД ВЕСНА МУНДИШЕВСКА-ВЕЛЈАНОВСКА)

Daniela Andonovska-Trajkovska

A QUEST FOR THE ESSENCE IN THE (EXTRA) TEXTUAL STRUCTURES OF “IN THE COCOON OF THE CENTURY” BY VESNA MUNDISHEVSKA-VELJANOVSKA

161 Ивона Мургоска, Мариче Чолакова

РЕАКТУЕЛИЗАЦИЈА НА МИТОТ ЗА АНТИГОНА ВО ДРАМИТЕ НА СОФОКЛЕ И НА ЖАН АНУЈ

Ivona Murgoska, Mariche Cholakova

REACTUALIZATION OF THE MYTH ANTIGONE BY SOPHOCLES AND ANOULIH

КУЛТУРА / CULTURE

179 Luciana Guido Shrempf

VIAGGIO NELLA STORIA DELL'ITALIA CONTEMPORANEA ATTRAVERSO I FILM DEGLI ULTIMI VENTI ANNI: DALLA PRIMA GUERRA MONDIALE AD OGGI

Luciana Guido Shrempf

A JOURNEY ACROSS THE HISTORY OF CONTEMPORARY ITALY THROUGH THE MOVIES OF THE LAST TWENTY YEARS: FROM THE FIRST WORLD WAR UNTIL TODAY

197 Слободан Милошески

КУЛТУРА НА ЧИТАЊЕ НА ЛИКОВНИТЕ ДЕЛА

Slobodan Milosovski

CULTURE OF READING THE ARTWORK

207 Петар Намичев, Екатерина Намичева

ЧАРДАКОТ – ВИТАЛЕН ПРОСТОПЕН ЕЛЕМЕНТ ОД ГРАДСКАТА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК

Petar Namicev, Ekaterina Namicheva

THE BALCONY LOGGIA - A VITAL SPATIAL ELEMENT OF THE 19TH CENTURY HOUSE IN SH TIP

221 Стојанче Костов

ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКАТА ДИЈАСПОРА ВО СРБИЈА (ПО ПРИМЕРИ ОД ИСТРАЖУВАЊАТА НА ЕТНОКОРЕОЛОГОТ МИХАИЛО ДИМОСКИ ВО ГЛОГОЊ И ВО ЈАБУКА)

Stojanche Kostov

THE FOLK DANCE TRADITION OF THE MACEDONIAN DIASPORA IN SERBIA (FOLLOWING THE RESEARCHES OF ETHNOCHOREOLOGIST MIHAILO DIMOSKI IN PANCHEVO, KACHAREVO, GLOGONJ AND JABUKA)

233 Zorica Nikolovska

DER ÜBERSETZUNGSPROZESS ALS MACHTÄQUILIBRIUM ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN

Zorica Nikolovska

THE TRANSLATION PROCESS AS A POWER EQUILIBRIUM BETWEEN DIFFERENT CULTURES

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

245 Mohamed El-Halfaoui

LANGUES ET CULTURES DANS LE SYSTEME EDUCATIF MAROCAIN
(ANALYSE DES REPRESENTATIONS)

Mohamed El-Halfaoui

LANGUAGES AND CULTURES IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL
SYSTEM (ANALYSIS OF REPRESENTATIONS)

259 Abderrahim Turchli

VERS UNE PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE DE
L'INTERCULTUREL A TRAVERS LA LECTURE DE L'ŒUVRE LITTERAIRE
SUBSAHARIENNE

Abderrahim Turchli

TOWARDS THE PROMOTION OF INTERCULTURAL TEACHING-
LEARNING THROUGH READING FRANCOPHONE LITERARY WORK

269 Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска

СТРАТЕГИИТЕ ЗА ЧИТАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК

Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska

READING STRATEGIES IN ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION

281 Ümit Süleymani

MAKEDONYA'DA TÜRKÇE ÖĞRETMEN ADAYLARININ PSİKOLOJİK
ÖZELLİKLERİ ÜZERİNE BİR ARAŞTIRMA

Ümit Süleymani

A STUDY ON THE PSYCHOLOGICAL PROPERTIES OF TURKISH
TEACHER CANDIDATES IN MACEDONIA

293 Милена Гаврилова, Нина Даскаловска

ИНДИВИДУАЛНИ РАЗЛИКИ МЕЃУ УЧЕНИЦИТЕ И РАЗЛИЧНИ
СТИЛОВИ НА УЧЕЊЕ

Milena Gavrilova, Nina Daskalovska

INDIVIDUAL LEARNER DIFFERENCES AND DIFFERENT LEARNING
STYLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 307** **Људмил Спасов, Димитар Пандев**
„СТАНДАРДЕН МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК“ ОД АВТОРКАТА ВИОЛЕТА
ЈАНУШЕВА

Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev
STANDARDEN MAKEDONSKI JAZIK [STANDARD MACEDONIAN
LANGUAGE] BY VIOLETA JANUSHEVA

- 313** **Ранко Младеноски**
БЕЛЕТРИЗИРАЊЕ НА ТЕОРИЈАТА И ТЕОРЕТИЗИРАЊЕ НА
БЕЛЕТРИСТИКАТА

Ranko Mladenoski
BELLETRIZING OF THE THEORY AND THEORIZING OF THE
BELLETRISTICS

- 331** **Марија Гркова**
ПРАГМАТИЧКАТА КОМПЕТЕНЦИЈА ВИДЕНА НИЗ ОЧИТЕ НА
НАСТАВНИЦИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ

Marija Grkova
PRAGMATIC COMPETENCE THROUGH THE EYES OF A FOREIGN
LANGUAGE TEACHERS

ДОДАТОК / APPENDIX

- 339** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувана читателке, ценет читателу,

Пред вас го имате петтиот број на меѓународното научно списание *Палимпсест* со кој тоа влегува во третата година од своето постоење. Бавните, но сигурни исчекори кои ние како уредници ги остваруваме со секој нов број на списанието само ни ја потврдуваат увереноста дека сме биле на вистинскиот пат кога ги поставувавме неговите темели. Имено, водени од идејата на нашиот патрон Гоце Делчев дека „светот единствено е поле за културен натпревар меѓу народите“ сметавме дека токму страниците на нашето списание, преку размената на идеи и сознанија, ќе создадат нов простор за културен и научен натпревар. Во тој дух и се определивме трудовите да се објавуваат на повеќе јазици (англиски, француски, германски, италијански, турски и руски јазик), секако негувајќи го, пред сè, мајчиниот македонски јазик. Во тој дух беше и определбата да се објавуваат трудови не само на домашни туку и на странски автори чиј интерес за списанието расте со секој нареден број.

Во петтиот број на списанието во петте рубрики (*Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази*) се распределени вкупно 25 труда. Дел од нив се напишани од страна на автори од Македонија: Виолета Јанушева, Игор Станојоски, Марија Леонтиќ, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Даниела Андоновска-Трајковска, Ивона Мургоска, Мариче Чолакова, Лучана Гвидо-Шремпф, Слободан Милошески, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Стојанче Костов, Зорица Николовска, Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска, Милена Гаврилова, Умит Сулејмани, Људмил Спасов, Димитар Пандев, Ранко Младеноски и Марија Ѓркова. Покрај нив, во рубриката *Книжевност* свој придонес дадоа и Чахинда Езат (Chahinda Ezzat) од Египет, како и Нурдан Јешилјурт (Nurdan Yeşilyurt), Сат' Кумарташл'оглу (Satı Kumartaşlıoğlu), Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Şerife Seher Erol Çalışkan), Тугба Теке (Tuğba Teke), Џан Шен (Can Şen) и Алп Ерен Демиркаја (Alp Eren Demirkaya) од Турција. Помеѓу преостанатите, рубриката *Методика на наставата* ја збогатија и Мохамед Ел-Халфаи (Mohamed El-Halfaoui) и Абдерахим Турчли (Abderrahim Turchli) од Мароко.

Искажувајќи искрена и длабока благодарност кон сите автори кои дадоа свој придонес за збогатувањето на овој број, воедно ја изразувам и својата цврста убеденост дека културниот и научен натпревар на страниците на *Палимпсест* нема да застане и дека во него ќе продолжат да објавуваат трудови, на големо задоволство на Уредувачкиот одбор и на Редакцискиот совет, наши колешки и колеги од сите континенти.

Светлана Јакимовска, уредник на Палимпсест

FOREWORD

Dear reader,

This is the fifth issue of the international scientific journal *Palimpsest* which enters the third year of its existence. The slow but sure steps forward that we as editors accomplish with each new issue of the journal confirm our conviction that we were on the right track when we laid down its foundations. Namely, led by the idea of our patron Goce Delchev that “the world is only a field for cultural competition among nations”, we believed that the pages of our journal, through the exchange of ideas and knowledge, would create a new space for cultural and scientific competition. In that spirit we decided to publish articles in many languages (English, French, German, Italian, Turkish and Russian), certainly nurturing, above all, our native Macedonian language. In that spirit was the decision to publish articles not only from Macedonian but from foreign authors as well whose interest in the journal grows with every new issue.

In the fifth issue of the journal a total of 25 papers are placed in the five sections (*Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews*). Some of them are written by authors from Macedonia: Violeta Janusheva, Igor Stanojoski, Marija Leontik, Maria Gjorgjieva Dimova, Slavcho Koviloski, Daniela Andonovska-Trajkovska, Ivona Murgoska, Mariche Cholakova, Lucana Guido-Schrempf, Slobodan Miloseski, Petar Namichev, Ekaterina Namicheva, Stojanche Kostov, Zorica Nikolovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Nina Daskalovska, Milena Gavrilova, Umit Sulejmani, Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev, Ranko Mladenovski and Marija Grkova. In addition to them, among the contributors to the “*Literature*” section were Chahinda Ezzat from Egypt, as well as Nurdan Yeşilyurt, Satı Kumartaşlıoğlu, Sherife Seher Erol Calışkan, Tugba Teke, Can Şen and Alp Eren Demirkaya from Turkey. The “*Teaching Methodology*” section was also enriched by Mohamed El-Halfaoui and Abderrahim Turchli from Morocco.

Expressing sincere and deep gratitude to all authors contributing to the enrichment of this issue, I also express my firm conviction that the cultural and scientific competition on the pages of *Palimpsest* will not stop, and to the great pleasure of the Editorial Board and the Editorial Council, our colleagues from all continents will continue to publish their articles in the journal.

Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest

VERS UNE PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE DE L'INTERCULTUREL A TRAVERS LA LECTURE DE L'ŒUVRE LITTÉRAIRE SUBSAHARIENNE

Abderrahim Tourchli

Faculté des Lettres, Beni Mellal, Maroc
tourchli@yahoo.fr

Résumé : La littérature francophone subsaharienne, étant souvent considérée comme une petite littérature, comme une littérature périphérique est, néanmoins, l'une des formes d'expression de la culture. Ainsi, soit au lycée, soit à l'université, l'enseignement-apprentissage du texte littéraire subsaharien n'en demeure pas moins bénéfique : il est de nature interculturelle puisqu'il se nourrit d'une double intertextualité, d'un univers référentiel pluriel. Mieux encore, il est porteur de valeurs fraternelles et contribue à faire découvrir le patrimoine de l'humanité dans son universalité. Ainsi, l'élève et l'étudiant, aujourd'hui, ont besoin de l'initiation à la question du Moi et de l'Autre dans l'imaginaire francophone. La lecture et la réception de cette littérature, qui se veut apologétique, revendicatrice d'une identité et d'un ancrage culturel qui implique et l'enseignant et l'enseigné, ne doit-elle pas s'inscrire dans un projet didactique qui s'ouvre sur la langue de l'Autre, sur l'altérité et qui prend conscience de la diversité culturelle ? C'est ce que nous tenterons de voir.

Mots-clés : *lecture, littérature, francophone, subsaharien, didactique, interculturel, altérité, universalité.*

Introduction

L'enseignement-apprentissage de la littérature, aujourd'hui, soit au lycée, soit à la faculté, est un pari. Lire et interpréter le texte littéraire francophone, notamment subsaharien, reste une voie certaine pour initier nos élèves et nos étudiants à la république des lettres. Le recours à la compétence interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères est plus significatif dans la mesure où il peut mieux servir l'apprentissage des langues, réduit les écarts, rapproche les peuples et neutralise les stéréotypes. C'est dans ce sens que s'inscrit l'enseignement-apprentissage du texte littéraire négro africain, en l'occurrence l'œuvre intégrale qui est en vogue aujourd'hui. En tenant compte de la réforme et des nouvelles recommandations pédagogiques, le professeur de français est, avant tout, un lecteur. Il est le catalyseur de la production du groupe-classe et un enseignant de la lecture. Comment donc parvenir à faire du texte littéraire francophone un savoir enseigné qui permet de maîtriser la langue de l'Autre et de découvrir sa civilisation ? Quels sont les moyens qui

permettent d'en faire un déclic pour inciter l'apprenant à tolérer les différences culturelles, pour l'éduquer à l'interculturalité, lui enseigner des valeurs humanistes et éviter par là une guerre des cultures ? S'il est vrai que la lecture de l'œuvre intégrale négro-africaine est une activité qui vise l'initiation à une littérature revendicatrice d'une identité et d'un ancrage culturel, il n'en demeure pas moins vrai que c'est une littérature qui enseigne l'ouverture sur l'altérité et la prise en conscience de la diversité culturelle ; par conséquent, il reste à voir que l'enseignement-apprentissage de cette littérature francophone est à effectuer comme une quête des valeurs fraternelles et, comme a dit Léopold Sédar Senghor, une initiation à la civilisation de l'universel. Une éducation à l'interculturel alors qu'on est en pleine ère du numérique n'est possible que via des programmes qui aident l'élève-étudiant à combattre les identités meurtrières en faveur du sentiment d'appartenir à l'aventure humaine dont a parlé Amine Maalouf et à découvrir les différentes manifestations de la culture dans sa pluralité ; ce qui crée chez lui un stimulus pour lire le texte littéraire.

La quête de l'identité

Etant donné qu'enseigner suppose la mise en œuvre des moyens qui permettent d'exploiter dans la somme cognitive les filons qui seraient à même de donner accès au précieux minerai, on exige, donc, du professeur de français plus de créativité, plus de cohérence pour réussir un projet didactique. Une véritable mise en œuvre de la progression doit être le fruit de l'inscription de son activité dans le pôle compétence-qualité qui favorise le développement personnel des enseignés en leur permettant d'évoluer dans un groupe-classe à forte cohésion et à climat agréable. Ainsi, La lecture de l'œuvre littéraire francophone ne peut que s'inscrire dans un projet didactique qui développe les compétences langagières et communicatives de l'enseigné et qui permet donc de : « *faire passer l'apprenant à une compétence lectorale quelle que soit la situation de lecture et la visée (lire pour s'informer, lire pour le plaisir* » (*Recommandations pédagogiques relatives à l'enseignement du français dans le secondaire*, 1994, p.41).

Un long parcours d'investigation, une création codifiée, un espace ouvert d'interprétation, la lecture de l'œuvre poétique de Senghor (1990), de *Comment cuisiner son mari à l'africaine* de Calixthe Beyala (2000) et de *Souviens-toi zenzélé* de Nozipo Maraire (1996) (traduit de l'anglais par Marie - Claude Peugeot) permet de subvenir à différents besoins, en témoignent les besoins de connaissance, de compréhension, de divertissement, d'imaginaire et d'échange.

Si nous admettons que la lecture repose sur une compétence et sur une manipulation active et que la lecture privée se veut une lecture personnelle en dehors du cadre pédagogique et qu'elle est non prescrite par les programmes et par les instructions officielles, nous pouvons admettre que lire s'érige en une activité convergente et s'inscrit dans un projet pédagogique annuel. Qu'en est-il de la lecture de l'œuvre intégrale négro-africaine?

Si le concept de transposition didactique en français repose d'après Michele Develay, dans *De l'apprentissage à l'enseignant*, sur : « *Un contrat didactique qui médiatise la relation enseignant/enseigné* » (Michele Develay, 1992, p.87), et qu'il n'y a pas une didactique universelle et que chaque discipline possède la sienne, la lecture du texte littéraire africain est à considérer, dans ce sens, comme une mise en pratique des moyens et des activités pour atteindre un objectif déterminé. De même, l'enseignant, qui a le monopole des initiatives pour guider les enseignés à comprendre, est amené à faire correspondre les savoirs aux valeurs souhaitées tout en sachant que tout projet d'enseignement s'étale sur une période donnée, suit une progression et fera l'objet de plusieurs séquences selon l'ampleur de la question à étudier et les objectifs à atteindre.

Des œuvres littéraires francophones nécessitent d'abord une bonne maîtrise de la langue française, une connaissance des genres et des outils d'analyse ainsi qu'une initiation à la tradition et à la civilisation subsaharienne. Ce qui induit la responsabilité des enseignants mais aussi des enseignés. A ce propos, Gérard Langland de dire : « *L'activité de lecture ne prend tout son sens que devant des œuvres intégrales* » (Gérard Langland, 1994, p.149).

L'initiation des enseignés à la lecture de la postface d *Ethiopiennes* de Senghor quant à sa dimension littéraire, didactique, argumentative est d'un si grand intérêt. C'est une mise au point sur la Négritude littéraire, l'écrivain s'adresse à la fois au lecteur et aux critiques pour les convaincre sur l'aspect identitaire et humaniste de la poésie africaine vis-à-vis de la culture occidentale. Un paratexte à visée didactique, un manifeste, la postface prône, pour ainsi dire, une poésie qui se veut chant, action et émotion ; une poésie performative, celle de la profération et de la transe. Le nègre est poète, il est ce griot qui fait la quête de ses origines, il est aussi ce visionnaire qui prédit la cité de demain et qui apparente l'homme africain à ce lamantin qui revient boire à la source et renouer avec ses origines, avec son royaume d'enfance.

Outre la poésie, la romancière camerounaise Calixthe Beyala (2000) se sert de la gastronomie africaine pour faire hymne à l'allégresse, à la béatitude et à l'émotion et pour inviter les nouvelles générations à découvrir et à renouer avec l'africanité via la tradition culinaire. Son roman relate l'histoire de Mlle Aissatou, une africaine qui vit à Paris, qui adopte le stéréotype de la femme européenne en suivant un régime pour devenir mince. Elle finit par tomber amoureuse d'un nègre Soulaymane Bolbolo. Pour le séduire et l'avoir comme époux, elle cède au conseil de sa mère : lui préparer de bonnes recettes en adoptant le proverbe « *le plus court chemin du cœur d'un homme est son ventre* ». Beyala lutte en faveur de la Négritude et du féminisme, valorise le matriarcat en faveur du patriarcat tout en donnant une image stéréotypée de l'homme en tant que coureur de jupons. Chaque chapitre se clôt sur un inventaire de plats typiquement africains, difficilement trouvables pour l'occidental en l'occurrence le saka saka, le bongo tchobi, la tortue de brousse à la banane... Bref des recettes de couleur locale qui reflètent l'authenticité de la

cuisine africaine. Notre romancière fait de son roman une plate-forme culinaire pour refléter l'identité culturelle subsaharienne.

Pour initier les étudiants à une littérature qui s'évertue à dépeindre la réalité africaine dans sa diversité: le roman épistolaire de l'écrivaine zimbabwéenne Nozipo Maraire *Souviens-toi Zenzélé*: une mère qui a vécu un long et douloureux processus de décolonisation transmet à sa fille la sagesse de son expérience d'une mère qui a passé son expérience dans un village au Zimbabwe. Le roman est une grande lettre adressée à sa fille Zenzélé l'africaine partie étudier l'anthropologie à l'université de Harvard en Amérique. Dans un discours didactique et moralisateur, la mère estime vital de rappeler à sa fille ce qui constitue son identité profonde, ses racines :

« J'ai appris des choses au cours de ce difficile voyage qui a été ma vie de femme, leçons peu nombreuses mais durables. Alors j'espère que tu me pardonnes le condensé bizarre d'enseignement africain traditionnel, c'est le privilège d'une vieille femme que de transmettre sa sagesse » (Nozipo Maraire, 1996, p.15).

Ainsi donc, l'activité de lecture de l'œuvre intégrale vise à faire acquérir à l'enseigné un savoir et un savoir-faire identitaire à part entière. Plus loin encore, nous ne pouvons parler d'une lecture en bonne et due forme de ces œuvres sans la lier à une pédagogie de l'interculturel favorisant la connaissance de soi-même (la mêmeté, l'ipséité) tout en s'ouvrant vers la rencontre de l'Autre (l'altérité).

La quête de l'Autre

Nul doute que parler de la didactique du texte littéraire subsaharien c'est parler de l'interdisciplinarité, du brassage et de l'hybridité, d'une littérature à la fois identitaire et ouverte sur l'altérité des lectures fécondes qui permettent à l'étudiant d'accéder au plaisir du texte à l'instar de ce qu'a dit abdelfettah kilito :

« Ainsi fixées, elles seront constamment disponibles pour lui procurer du plaisir et du savoir » (Abdelfettah Kilito, 1992, p.106).

L'enseignant de français comme langue étrangère est appelé à faire de la lecture du texte littéraire un acte intime car nous constatons que l'expérience est beaucoup plus liée à des activités utilitaires (examens, devoirs, contrôle continue...). Pour qu'il y ait goût de la lecture, encore faut-il découvrir les motivations à lire, se familiariser avec les textes, la langue... En plus, la lecture n'est pas seulement réception des textes mais action sur eux, elle en construit le sens. Dans ce même ordre d'idées, Hans Robert Jauss évoque la lecture comme un acte social et dynamique :

« Par l'expérience que lui transmet sa lecture, il –le lecteur –participe à un processus de communication dans lequel les fictions de l'art interviennent dans la genèse, la transmission et les motivations du comportement social » (Hans Robert Jauss, 1978, p.257).

Ainsi, la programmation d'ouvrages intégrales francophones maghrébins ou subsahariens à l'université et au lycée marocains est l'occasion pour l'étudiant de connaître sa propre culture et celle de l'Autre, de faire de lui

un être pluriel qui hérite de la diversité culturelle, de l'ouverture sur le monde. Une littérature qui lui permet de s'approprier la langue de l'Autre, de voyager entre les cultures, de s'initier à l'interculturel défini par le Robert comme étant :

« *Tout ce qui concerne les rapports, les échanges entre les cultures, entre les civilisations différentes* » (Jean Dubois, 1989).

Qu'en disent nos écrivains africains ?

Senghor, la figure de proue de la Négritude, se veut un métis culturel, reconnaît le rôle de l'Occident et sa part quant à auréoler sa carrière de poète africain de langue française. Sa poésie est à la fois revendicatrice et réconciliatrice :

« *Notre ambition est modeste c'est ouvrir la voie à une authentique poésie nègre qui ne renonce pas pour autant à être française. Si nous sentons en nègre, nous nous exprimons en français* (Léopold Sédar Senghor, 1990, pp. 165-166).

Dans *l'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane (1961), Samba Diallo, en dépit de son exil en France et en découvrant la différence entre sa propre culture et celle du colonisateur, devient l'ami du fils du maître français et tresse certaines amitiés durant son pèlerinage culturel occidental.

Dans sa perspective romanesque, Beyala choisit une langue métissée, une interlangue, un français africanisé qui interpelle l'Autre en ajoutant, à l'instar de Senghor, des expressions étrangères souvent lues comme un néo-exotisme qui mine les frontières littéraires, qui crée le contact, la coexistence et qui nie les frontières géographiques et culturelles entre les peuples. D'ailleurs, ce tiraillement entre deux cultures cède la place à la possibilité d'insertion des minorités noires, en témoigne cette phrase leitmotiv dans son roman : « *J'ignore quand je suis devenue blanche* » (C. Beyala, 2000, pp.14-15-19). La romancière fait un dialogue entre les cuisines et entre les cultures : les coutumes et les habitudes alimentaires peuvent changer sous l'effet de l'acculturation définie comme phénomène d'adaptation sociale d'un individu ou d'un groupe consécutive à une désadaptation antérieure. L'art culinaire, avec toute sa charge culturelle, est un savoir et un savoir - faire à transmettre aux nouvelles générations, à l'Autre qui méconnaît l'Afrique. Aissatou de dire dans ce sens :

« *Moi qui vous raconte cette tranche de ma vie, j'ai quitté mon pays pour apprendre à connaître le monde, parce qu'il y a un temps pour partir et un temps pour regagner ses origines* » (N.Maraire, 1996, p.13).

De son côté, le roman de N.Maraire capte l'intérêt par une trame narrative qui puise dans des scènes, des contes, des anecdotes de plus en plus entérinés dans la tradition orale d'une Afrique authentique et décolonisée, c'est un appel adressé au lecteur afin qu'il jouisse d'une écriture lyrique d'échange entre Nord et Sud, entre tradition et modernité. Certes, l'écrivaine sape diamétralement toutes formes d'aliénation et de post- colonialisme, mais il y a tout de même une invitation vive à équilibrer et à marier le monde fascinant et enchanteur de l'Occident et la magie du bled, du plaisir inconscient de plonger dans la brousse (le village Chakowa et la rivière l'Umvumvumu) :

« *Le village est notre bibliothèque. Comment pourrais-je te laisser grandir avec les classiques grecs, avec l'Iliade, te laisser dévorer Roméo et Juliette alors que tu ignores tout de cette veine lyrique, romantique qui nous a façonné nous africains* » (N.Maraire, 1996, p.18).

L'hybridité à la fois linguistique et culturelle de cette littérature africaine permet d'instaurer un pacte de reconnaissance entre le Moi et l'Autre, dépasse les conflits et abolit les frontières. Elle pourrait aider à réussir un enseignement - apprentissage de français à caractère émancipateur en se réappropriant des savoirs ouverts à l'interculturel, à la diversité pour forger une appartenance et une insertion dans une communauté comme Abdelkébir Khatibi (199, p.57) croit bon de dire :

« *Le récit de la bi-langue et de la plurilingue exorcisant ses fascinations. Aussi avait-il besoin de l'autre langue pour se raconter son adaptation au monde* ».

Une littérature à visée fraternelle et universelle

Nos élèves et nos étudiants aujourd'hui ont intérêt à étudier la fiction littéraire francophone dans son hybridité, laquelle hybridité désigne une écriture produite dans la langue de l'Autre, une écriture qui déterritorialise la langue de l'ex-colonisateur, se l'approprie en produisant des textes qui retranscrivent la diversité du monde, l'ouverture sur l'altérité et sur le cosmopolitisme. Ainsi, les trois exemples proposés ont réussi à faire de la poésie, de la gastronomie et de la lettre un véritable enrichissement de la culture de l'apprenant en contactant celle de l'Autre, ce qui l'entraîne inmanquablement et sans faille à accéder à une troisième culture, à relativiser le statut de sa propre culture pour vivre une expérience interculturelle à part entière.

La poésie de Senghor est à concevoir comme un exemple qui illustre bel et bien le caractère atemporel et fraternel d'une poésie qui prône le métissage culturel et la volonté de réconciliation entre les peuples : « *Ce que nous voulons message fraternel* » (Senghor, 1990, p.161). La parole poétique est synergétique, traduit les forces du cosmos et véhicule un message humanitaire. Elle est présent, passé, futur ; bref, elle est l'espoir du monde.

De son côté, Beyala, qui rend hommage de manière satirique au féminisme, célèbre le triomphe de la femme, de la nourriture qui dépasse les frontières, instaure le dialogue et allie les peuples. La cuisine, de par sa valeur humaine et civilisationnelle, provoque vie et béatitude chez l'occidental et l'africain, bref « *une irrésistible euphorie* » (C. Beyala, 2000, p.46). La cuisine devient un stratagème de séduction à l'africaine qui permet d'« *exciter la libido des hommes et les faire ahaner comme des chiens* » (C. Beyala, 2000, p. 59). Son lexique prend aussi un aspect humoristique, métaphorique pour exprimer l'admiration et l'amour dans la vie du couple : « *T'es le couvercle de ma cocotte-minute, T'es la porte de mon frigidaire* » (C. Beyala, 2000, p.126).

Face à l'émancipation de la femme, il y a un retournement de situation, Bolbolo a fini par changer, il ne sort plus de la cuisine, son savoir dédaigneux

s'estompe et aide Aissatou à faire la vaisselle. Il est donc dompté émotionnellement, sexuellement et socialement. Mieux encore, les dessins caricaturaux des fins de chapitres présentent souvent l'homme africain la bouche ouverte assis autour de la table attendant la femme lui apporter à manger alors que cette dernière est toujours à l'œuvre. Manger en groupe contribue à renforcer les relations sociales d'échange, de confiance et de réconciliation. La romancière camerounaise cherche à briser les frontières géographiques et culturels entre les peuples, à refléter son identité afro-française via une écriture et un lectorat cosmopolites.

La tendance vers l'interculturel et le fraternel se lit, chemin faisant, dans le roman d'apprentissage de N. Maraire, malgré son aspect véhément et dénonciateur, elle voit dans le retour à la tradition le fondement de l'être dans le passé et dans l'avenir tout en conviant le monde à renier toute forme de post colonialisme, d'aliénation et ce en transmettant l'expérience d'une vieille mère à sa fille sous forme de leçon de morale. L'ouverture sur l'Autre, sur la pluralité reste l'unique voie pour s'émanciper et dépasser toute pensée nivelée et discriminatoire :

« Nous espérons que tu trouveras une vraie leçon de sagesse de chaque rencontre et de chaque aventure. Tu as une double citoyenneté et même une citoyenneté universelle, il faut que tu absorbes des réalités multiples ». (N.Maraire, 1996, P.108).

Le roman se clôt sur une résolution euphorique des conflits en insistant sur le pouvoir de l'écriture et du verbe à atténuer les souffrances des peuples, à transcender les malheurs et à nommer la vérité. La mère prépare sa fille à prendre la relève et à transmettre son savoir et son apprentissage aux générations à venir :

« L'été ne diffère de l'hiver que par la chaleur et la couleur. J'ai vu l'ordre des choses tourner. Ce qui était blanc est devenu noir, ce qui était mauvais est devenu bon. Mais après tout qu'est ce que la vie sinon une histoire avec une part de fiction et une part de vérité ? Pour finir il y a les mots, ils sont la preuve même de notre immortalité, ta vie à toi est une histoire qui reste à raconter. » (N.Maraire, pp.276-277).

L'œuvre littéraire francophone subsaharienne, étant destinée à tout le monde et reçue différemment, forge donc un modèle qui incarne cette articulation entre la singularité et l'universalité, elle est un médiateur dans la rencontre et la découverte de L'Autre.

Conclusion

Pour conclure, disons que la nécessité de la compétence interculturelle dans l'enseignement des langues, d'une formation interculturelle des jeunes étudiants en tenant compte du croisement entre langue et culture nous pousse à réfléchir sur une littérature comparée dans le sens d'une éducation à l'interculturel. Cela permet à l'élève - étudiant de découvrir les différentes manifestations de la culture dans sa pluralité et développe chez lui la passion de lire le texte littéraire. Il n'est pas superflu que la pédagogie use des efforts

de rénovation dans ce domaine pour s'adapter aux changements du réel, aux prés acquis et aux prés requis des apprenants. N'oublions pas que nous sommes en plein civilisation de l'image : des documents audio-visuels (filmographie, Internet...) sont moins exigeants que des textes écrits, d'où donc l'intérêt d'agencer les moyens tels que les salles spéciales pour l'apprentissage des langues étrangères sans oublier de donner place aux centres de documentation dans chaque établissement avec des salles de projection et des programmations d'autres activités. Il serait utile de promouvoir le projet d'établissement de manière à ce que les frontières s'estompent entre les établissements de l'enseignement supérieur à l'échelle national et international, entre les lycées et les facultés des lettres tout en essayant d'établir des programmes et des activités culturelles, compte tenu des objectifs généraux. Le temps est donc venu pour considérer l'enseignement de l'imaginaire subsaharien non comme un domaine non productif mais comme un affluent principal qui verse dans un enseignement-apprentissage de qualité, ouvert sur l'entourage immédiat, sur l'identité et sur la culture de l'Autre.

Références bibliographiques :

1. Beyala, C. (2000). Comment cuisiner son mari à l'africaine. Paris : Albin Michel.
2. Develay. M. (1992). De l'apprentissage à l'enseignement. Paris : ESFA éditeur.
3. Dubois. J. (1989). Lexis de la langue française. Paris : Larousse.
4. Hamidou Kane, C. (1961) L'Aventure ambiguë. Paris, Julliard.
5. Jauss. H. R. (1978). Pur une esthétique de la réception. Paris, Gallimard.
6. Khatibi. A. (1992). Amour bilingue : Eddif.
7. Kilito. A. (1992). L'œil et l'aiguille. Casablanca : Le Fennec.
8. Langland, Gérard. (1994). L'enseignement du français en secondaire, Paris : éd. Bernart-lacot.
9. Maraire, N. (1996). Souviens- toi Zenzélé. Paris : Albin Michel, traduction de l'anglais de Marie- Claude Peugeot.
10. Senghor, L.S. (1990). Ethiopiques. Œuvre complète. Paris : Seuil.
11. Recommandations pédagogiques relatives à l'enseignement du français dans le secondaire. (1994). Rabat, Maroc.

Abderrahim Tourchli
Faculty of Letters, Beni Mellal, Morocco

**Towards the Promotion of Intercultural Teaching-learning Through Reading
Francophone Literary Work**

Abstract: Sub-Saharan French literature, sometimes considered as a peripheral literature, is however a form of expressing culture. In fact, teaching-learning sub-Saharan literary text, either in high school or at university, is beneficial. It is of intercultural nature because it takes advantage of a double intertextuality and a plural referential universe. Besides, it bears the values of brotherhood and contributes to the discovery of human patrimony in its universality. The pupil and the student, nowadays, need initiation to the question of “me and the other” in francophone imagination. The reading and receiving of this literature which is defensive and asking for identity and cultural reference involving both the teacher and the learner, need to be included in a didactic project open on the languages of the other and alterity bearing in mind cultural diversity.

Keywords: *reading, literature, Francophonie, sub-Saharan, didactic, intercultural, alterity, universality.*



ГОД. III
БР. 5

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМПСЕСТ

VOL. III
NO 5